

中国国外获奖作家作品集 王

■收集获奖作家的评奖资料和获奖的性质等

并请文学评论家对作家的获奖作品以全新的视角重新进行评价。所有这些做法，都是十分合理的，十分有意义的

■首次整体披露中国作家在国外获奖情况

■评论家首次以全新的视角、现实的思考剖析作家获奖作品及其整体创作

蒙卷

■云南人民出版社

王

1987年

- 获日本创作学会和平文化奖
- 获意大利蒙德罗国际文学特别奖

云南人民出版社



中
国
国
外
获
奖
作
家
作
品
集

王

蒙

1987年

■ 获日本创作学会和平文化奖

■ 获意大利蒙德罗国际文学特别奖

卷

图书在版编目 (CIP) 数据

中国国外获奖作家作品集·王蒙卷/王蒙著. —昆明:
云南人民出版社, 2001.10
ISBN 7-222-03101-4

I. 中... II. 王... III. ①文学-作品综合集-中
国-当代②中篇小说-作品集-中国-当代③短篇小
说-作品集 中国-当代 IV. I217.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 050801 号

策划组稿: 项万和

责任编辑: 李锦雯

特约编辑: 崔建飞

装帧设计: 袁亚雄

插图: 王 军

中国国外获奖作家作品集·王蒙卷

云南人民出版社出版发行 (昆明市环城西路 609 号)

云南新华印刷一厂 邮编: 650034

云南新华彩印厂 印装

开本: 850×1168 1/32 印张: 8.125 字数: 180 千

2001 年 10 月第 1 版 2001 年 10 月第 1 次印刷

印数: 1-5000

ISBN 7-222-03101-4/I·843 定价: 18.80 元

序



云南人民出版社准备推出这样一套丛书，这无疑是一阵及时雨，是别的出版社

还从未做过的。他们还准备收集获奖作家的评奖资料和获奖的性质等，并请文学评论家对作家的获奖作品以全新的视角重新进行评介。所有这些做法，都是十分合理的，十分有意义的。这些举动将会受到全国读者的欢迎和感谢，我个人无论如何也抑制不住我的敬佩钦仰之感。

我一向主张，文化交流是促进人类社会不断向前发展的主要动力之一，是增进人民与人民间、民族与民族间相互理解和友谊的重要手段，是值得大力提倡的。鲁迅先生主张“拿来主义”，意思是把外国的，主要是西方文化中的好东西，对我们有用的东西拿过来，为我所用，为发展我们的文化，繁荣我们的文学创作借鉴。为什么要“拿来”呢？因为好东西列强是不会主动送来的，

要送的话，就是鸦片烟。鸦片烟我们拒绝，好东西却要自己去拿。

最近几年来，我提倡一种“送去主义”，意思是，我们祖先发明的许多好东西，比如造纸、印刷、火药、罗盘等等，早被外国人“拿去”了。今天我们仍然有许多好东西。但是西方人自产业革命以后，以“天之骄子”自居，受过我们的恩惠一事，他们早已忘到九霄云外去了，认为我们什么都不行，这些好东西他们也不来拿。中国的饭菜，他们觉得味道还不错，忙不迭地拿去了。我们的文学作品，特别是现当代的，他们却不大肯垂青。我个人觉得，这现象并不正常。外国文学作品译为汉文，帮助我们新文学的成长与发展，我们的文学进入了“世界文学”的范围，与国际接上了轨。今天我们的文学也能帮助国外文学的繁荣与发展，投桃报李，他们不来拿，我们只有“送去”，这就是我的“送去主义”。

幸而外国的文艺界不全是“排华派”。他们出于不尽相同的考虑与动机，有时候也重视一下中国现当代的文学作品，认为优秀的，也授予文学奖。现在这一套丛书就是中国作家获得外国文学奖作品的集成。这些作家可以说是为我们伟大祖国增了光，为中外民族文化交流做出了贡献，为促进中外人民的理解与友谊立了大功。我们由衷地对他们表示敬佩，并诚挚希望中国能有更多的作家能够获得外国的奖，多多益善。

外国给中国作家颁奖这一事实，按照我上面的说法，可以说是外国的“拿来主义”。而在中国方面来说，则是“送去主义”。总之，可以说是“拿来”与“送去”相结合的行动。我也希望这样的行动能够继续不断，多多益善。

我在这里想作一个重要的补充说明。获得外国文学奖的中

国作家和他们的作品是优秀的，这一点我在上面已经谈过，不必再赘述。那些没有获得外国文学奖的中国作家和作品怎样呢？这些作家的数目大大地超过前者。在这些作家中有鲁迅、茅盾、沈从文、老舍、曹禺等等。谁能说这些作家的作品不优秀呢？因此，我们可以说，不管外国文学奖意义有多么重大，它仅仅是对一个中国作家进行评论时的参照系，不能是主要的标准，更不能是唯一的标准。这一点，我想大家是能够同意的。至于赫赫有名的诺贝尔文学奖，国内有很多的膜拜者。但我有自己的看法，我曾写过一篇文章，刊登在《外语教学与研究》杂志上，读者如有兴趣，请参阅。我认为，对中国文艺界来说，诺贝尔文学奖只有起到一个反面教员的作用。

中国是世界第一人口大国，又是一个发展中国家，一个社会主义国家，由于一些原因我们的潜力还并没能充分发挥出来。为今之计，我国人民，其中当然也包括我们的作家，应当自强不息，建立信心，不排外，也不崇外，埋头苦干，争分夺秒，我们国家总会强盛起来的。外国某一些领导人和老百姓，既患了红眼病，又患了白眼病。红眼的就让他们红下去吧；白眼的终会垂下青来的。至于我们作家在下一个世纪能起什么作用，常言道：“真金不怕火炼”，只要我们努力不辍，我们文学的光彩终会照亮全世界的。

是为序。

季嘉林

目 录

中国国外获奖作家作品集·王蒙卷

..... 序	1	
..... 我的写作	1	
..... 主要作品目录	4	
..... 国外发表作品目录	6	
..... 专著英文翻译情况	8	
..... 在意大利领奖时的致词	10	
..... 关于王蒙的八个问题	11	
..... 光彩四溢的王蒙文学气象	44	
..... 代表作品	48	组织部来了个年轻人
.....	91	名医梁有志传奇
.....	137	春堤六桥
.....	171	虚掩的土屋小院
.....	221	夜的眼
.....	233	风筝飘带

我的写作



从 1953 年深秋那个晚上
我提起笔来开始写（《青春万
岁》）初稿的最初几行字的时
候算起，已经是整整四十个

年头了。

我为了我们的国家、社会、生活更加美好而
写作。我为什么写作？它的答案与为什么革命为
什么活着是一样的。

我爱生活，我叹息一切美好的瞬间的短促。
只有文学才能使美好的瞬间与永恒连接起来。

文学是一种特殊的记忆形式。文学就是怀
念，文学就是复苏，文学就是青春，文学就是人
生的滋味，文学就是余音绕梁三日不绝。文学就
是生命所剩余的一切。

至少我有理由指望，我的作品会比我自已更

长久。我已经不在的时候，也许有一个青年为我的某一篇散文而微笑，也许有一个少女会为我的某一篇诗歌而动容，也许有一位长者会为我的某一篇小说而煎熬。单是这样想一想已经够让人激动的了。

至少我有理由希望，我的作品会比我自已走更远的路。我的作品会走进我还没有机会走进的房子，我的作品会说我还不会说的话，我的作品会有比我自已更宽阔的胸怀和臂膀，拥抱我们的这个星球，拥抱我们的这个世界，拥抱那个叫做人的同类。

至少我有理由希望，在写作的时候我能够比我自已还要好一点，聪明一点，丰富一点，有时候更执著一点，也有时候更豁达一点，因为我是太平凡了，我是有太多的缺点以至于缺陷。我不满意于自己，我已经没有办法重新投胎一次生活一次，我只能在写作里得到一些校正与补偿。

我喜欢语言，也喜欢文字，在语言和文字中间，我如鱼得水。语言和文学是我的比人民币和美金更重要的财富，我要积累它们，更要使用经营——有时候是挥霍浪费它们。

我喜欢你也喜欢他，只有在写作当中，我们才得相识、相交，成为朋友。而如果没有朋友，我们是多么孤独呀！

我喜欢写作还因为我并不总是快乐的。谁能回避那些沉重的不愉快的甚至于可怕的事情呢？然而当这一切经验都变成成为文学的契机的时候，人生就比较能够忍受了。

文学使往日重新鲜活，文学使黯淡变成趣味——至少是自嘲，文学使痛苦焕发辉煌，文学使灰烬蓬勃温热。文学使有所作为者尽情发挥，文学是仁人志士的战场、十字架至少是试验场；文学又是智者弱者无所作为者孤独者清淡者自大狂自恋狂

胆小者规避与逃遁者的一个“自欺欺人”的游戏——避难所。

文学是有为更是无为。文学是有为的无为，无为的有为。

文学是一种快乐。文学是一种疾病。文学是一种手段。文学是一种交际。文学是一段浪漫。文学是一种冒险。文学是一种休息。文学是上帝。文学是奴婢。文学是天使。文学是娼妓。文学是鲜艳的花朵。文学是一剂不治病的药。文学是一锅稀粥。文学什么都是也什么都不是。

最后，我写作，还因为我是王蒙。我只能为王蒙，我希望我是王蒙，所以我只能写作。所以我还要一页一页一篇一篇一本一本本地一再写下去。我愿意放弃这和放弃那，但是我不能放弃写作。请原谅了，再一次地请求原谅了。

阿门。

主要作品目录



- 短篇小说：《夜的眼》 《风筝飘带》
- 中篇小说集：《蝴蝶》 《春堤六桥》
- 长篇小说：《活动变人形》 《暗杀—3322》
- “季节”系列：《恋爱的季节》
- 《失态的季节》
- 《踌躇的季节》
- 《狂欢的季节》
- 诗集：《旋转的秋千》
- 演讲集：《王蒙说》
- 散文集：《行板如歌》
- 文学评论集：《创作是一种燃烧》
- 古典文学研究著作：《双飞翼》

多次获得全国优秀短篇、中篇小说奖。1987年，获日本创作学会和平文化奖，同年获意大利蒙德罗国际文学特别奖，并任约旦作家协会荣誉会员。

国外发表作品目录



- | | | |
|--------------------------|-------|-------------------------|
| ■中篇小说《蝴蝶》 | 日文 | 日本大阪三铃书房
1981 年出版 |
| ■短篇小说集《说客盈门》 | 匈牙利文 | 匈牙利欧洲出版社
1984 年出版 |
| ■短篇小说集《深的湖》 | 罗马尼亚文 | 罗马尼亚书籍出版
社 1984 年出版 |
| ■《王蒙短篇小说集》 | 西班牙文 | 墨西哥学院出版社
1985 年出版 |
| ■中短篇小说集《淡灰色的
眼珠——在伊犁》 | 日文 | 日本东京德间书店
1987 年出版 |
| ■中短篇小说集《夜的眼》 | 德文 | 瑞士第三世界对话
出版社 1987 出版 |

- | | | |
|---------------|------|-----------------------|
| ■长诗单行本《西藏的遐思》 | 意大利文 | 意大利米兰赛维勒书局 1987 年出版 |
| ■中短篇小说集《蝴蝶》 | 德文 | 前东德柏林建设出版社 1988 年出版 |
| ■中短篇小说集《王蒙选集》 | 俄文 | 前苏联虹出版社 1988 年出版 |
| ■中篇小说《布礼》 | 英文 | 美国华盛顿大学出版社 1989 年出版 |
| ■中篇小说《布礼》 | 法文 | 法国巴黎人道报出版社 1989 年出版 |
| ■长篇小说《活动变人形》 | 朝鲜文 | 韩国中央日报出版社 1989 年出版 |
| ■长篇小说《活动变人形》 | 意大利文 | 意大利米兰加尔赞蒂书局 1989 年出版 |
| ■中短篇小说《王蒙小说集》 | 德文 | 德国波鸿布洛克迈耶出版社 1990 年出版 |
| ■长篇小说《活动变人形》 | 日文 | 日本东京白帝社 1992 年出版 |

王蒙先生的作品，分别被译成英文、日文、法文、德文、意大利文、俄文、西班牙文、韩文、匈牙利文、罗马尼亚文、泰文、越南文、荷兰文、挪威文、瑞典文、拉脱维亚文、保加利亚文、斯洛伐克文、塞尔维亚文等。

专著英文翻译情况



■ 《布礼》

英文书名: "BOLSHEVIK SALUTE"

翻译者: WENDY LARSON

出版者: UNIVERSITY OF WASHINGTON PRESS

(华盛顿大学出版社)

出版时间: 1989 年

■ 《相见时难》

英文书名: "ALIENATION"

翻译者: NANCY T. LIN AND TONG QI LIN

出版者: JOINT PUBLISHING (H. K.)

(香港三联)

出版时间: 1993 年

■ 《坚硬的稀粥和其他故事》

英文书名：“THE STUBBORN PORRIDGE AND OTHER STORIES”

翻译者：ZHU HONG

出版者：GEORGE BRAZILLER (NEW YORK)

出版时间：1994 年

在意大利领奖 时的致词



当人类变得愈来愈事务化，当贪欲得到技术的支持；
当争斗发展了人的智慧而智

慧又发展了人类的争斗，使斗争达到毁灭自身的边缘；当生活变得愈来愈匆忙，匆忙得似乎忘记了生活；当浅薄、迎合、刺激、猎奇的油彩差不多淹没了艺术的真容；诗能帮助我们吗？诗能拯救现代人的灵魂吗？

诗是太古老了。诗，冲撞着诗。甚至电脑也能写诗了。可怜的诗。

在我们与诗相互忘却以前，为什么不再看她一眼呢？